

**BERNHARD GORTHEIL**  
(\*1956)

# **Fink und Frosch**

– 2007 –  
für Sopranblockflöte und Klarinette

Text: Wilhelm Busch

Edition Moeck Nr. 2144

**MOECK VERLAG CELLE**



**Bernhard Gortheil**, geb. 1956 in Wetrtingen/Kr. Steinfurt. Steinfurt, absolvierte sein Klarinetten- und Saxophonstudium in Osnabrück und ist heute

Lehrer für Klarinette, Saxophon und klassische Gitarre an der Musikschule des Emslandes. Schwerpunkte seines musikalischen Wirkens sind die Kammermusik und Dozententätigkeit in der Laienweiterbildung.

Als staatlich anerkannter Dirigent (für Blasorchester, Musikakademie Marktoberdorf/Hammelburg) ist er außerdem Leiter des regionalen sinfonischen *Emsländischen Blasorchesters*.

Mit besonderer Vorliebe komponiert er heitere Vortragsstücke für Kinder und Jugendliche, häufig Vertonungen, mit Text unterlegt und in variabler Besetzung. Sowie Konzertstücke und Bearbeitungen für Blasorchester. Zahlreiche Kompositionen und Bearbeitungen sind in verschiedenen Verlagen erschienen. Sie wurden häufig für den Wettbewerb *Jugend musiziert* geschrieben, die aufführenden Ensembles erzielten damit Preise sowohl im Regional-, als auch im Landes- und Bundeswettbewerb.

**Bernhard Gortheil** was born in 1956 in Wetrtingen/Kr. Steinfurt. He studied clarinet and saxophone in Osnabrück and now teaches clarinet, saxophone and classical guitar at the music school of Emsland. His main musical activities are chamber music and teaching amateurs.

As an acknowledged conductor (for wind band, Music Academy Marktoberdorf/Hammelburg) he also directs the regional symphonic *Emsländisches Blasorchester* (Emsland Wind Band).

He particularly enjoys composing cheerful works for children and adolescents. These are often texts set to music that call for a variable range of instruments or concert pieces and arrangements for wind band. Numerous of his compositions and arrangements have been published at various editors. Often they were written for the youth competition *Jugend Musiziert* with the performing ensembles winning prizes in the regional, provincial and nationwide competition.

*Translation: J. Whybrow*

**Bernhard Gortheil**, né en 1956 à Wetrtingen, dans le canton de Steinfurt, a étudié la clarinette et le saxophone à Osnabrück et enseigne aujourd'hui la clarinette, le saxophone et la guitare classique à l'école de musique de Emsland. Ses activités musicales se concentrent sur la musique de chambre et la formation continue de musiciens amateurs.

Titulaire d'un diplôme d'Etat de chef d'orchestre (pour orchestre à vents, académie de musique de Marktoberdorf/Hammelburg), il est également directeur de l'orchestre à vents symphonique régional de Emsland, le *Emsländisches Blasorchester*.

C'est avec grand plaisir qu'il compose des morceaux pour enfants et adolescents, morceaux entraînants destinés à être présentés au public, ainsi que des mises en musique, texte en accompagnement, avec des instrumentations variables. Sans oublier les morceaux de concert et les arrangements pour orchestres à vents. Bon nombre de ses compositions et arrangements sont parus auprès de différentes maisons d'édition. Ils étaient souvent destinés à être interprétés lors du concours *Jugend musiziert*, et les ensembles qui les ont présentés ont été récompensés par différents prix, tant au concours régional que suprarégional et fédéral.

*Traduction: A. Rabin-Weller*

## Vorwort

*Fink und Frosch* ist eine Komposition für Sopranblockflöte (Oboe, Violine), B-Klarinette und Rezitation, der ein Gedicht von Wilhelm Busch zugrundeliegt. Sie ist anlässlich der Niedersächsischen Musiktage 2007 unter dem Motto *Zwischen Himmel und Erde* entstanden und überschreitet einen mittleren Schwierigkeitsgrad nicht.

Die Ausführung der 2. Stimme mit Fagott (Cello, Kontrabass) ist auch möglich. Eine Version im Bassschlüssel liegt der Ausgabe bei.

Der Text kann von den Musikern selbst, aber auch von einer zusätzlichen Person gesprochen werden.

Ich wünsche allen Musikern und Musikerinnen viel Freude bei der Erarbeitung und Aufführung von *Fink und Frosch*.

## Preface

*Fink und Frosch* (Finch and Frog) is a piece for soprano recorder (oboe, violin), B-clarinet and recitation that is based on a poem by Wilhelm Busch. The piece was composed at the occasion of the *Niedersächsische Musiktage 2007* under the motto *Zwischen Himmel und Erde* (Between Heaven and Earth). The grade of difficulty is medium.

The 2<sup>nd</sup> part can also be performed by bassoon (cello, double bass). A version with a bass key has been included.

The text can either be spoken by the musicians or by a narrator.

I hope all musicians will have much fun and pleasure while working at and performing *Fink und Frosch*.

*Translation: J. Whybrow*

## Introduction

*Fink und Frosch* (le pinson et la grenouille) est une composition pour flûte à bec soprano (hautbois, violon), clarinette en si bémol et récitation, qui se base sur un poème de Wilhelm Busch. D'un degré de difficulté moyenne, elle a été écrite à l'occasion des Journées de la Musique de Basse-Saxe 2007, qui étaient placées sous le thème «entre Ciel et Terre».

Une interprétation de la deuxième voix avec un basson (violoncelle, contrebasse) est également possible. Une version en clé de fa est jointe à la présente édition.

Le texte peut être dit par les musiciens eux-mêmes, ou bien par une personne supplémentaire.

Je souhaite beaucoup de plaisir aux musiciens et musiciennes lors de l'étude et l'interprétation de *Fink und Frosch*.

*Traduction: A. Rabin-Weller*

*Bernhard Gortheil*  
*Emsbüren, April/April/avril 2008*

# Fink und Frosch

– 2007 –

für Sopranblockflöte und Klarinette in B $\flat$

Text: Wilhelm Busch

Musik: Bernhard Gortheil (\*1956)

**Sehr frei im Tempo**

S-Blfl. *p*

beliebig oft!

Klar.

2 8

*p*

**Allegretto**

3 8

*mf*

*tr*

6 8

**frei im Tempo**

9 8

*p*

12 <sup>8</sup> *a tempo*

*mp*

15 <sup>8</sup>

Im Apfelbaume pfeift der Fink

Sein: pinkepink!

18 <sup>8</sup> *Ein Laubfrosch klettert mühsam nach*

*ppp* *pp*

21 <sup>8</sup> *Baumes Blätterdach Und bläht sich auf und qu*

24 <sup>8</sup>

27 8

*mf*

*subito*  
3

*ff*

Und wie der Vogel frisch und süß  
Sein Frühlingslied erklingen ließ,

31 8

*sfz*

34 8

Gleich muß der Frosch in rauhen Tönen Den Schusterbaß dazwischen dröhnen.

*pp*

evtl. Takt 34 und 35 doppelt spielen

*mf*

37 8

41 8

44 8 „Juchheija heija!“  
spricht der Fink. \*

mf

„Fort flieg ich flink!“

47 8 *accel.*

*f*

Und schwingt sich in die Lüfte hoch. **ff** „Wat!“  
ruft der Frosch, \*

50 8 *langsam beginnen, unbeholfen accel.*

„Dat kann ick och!“

*f*

Macht einen ungeschickte

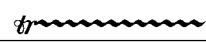
53 8 *übermütig*

Fällt auf den

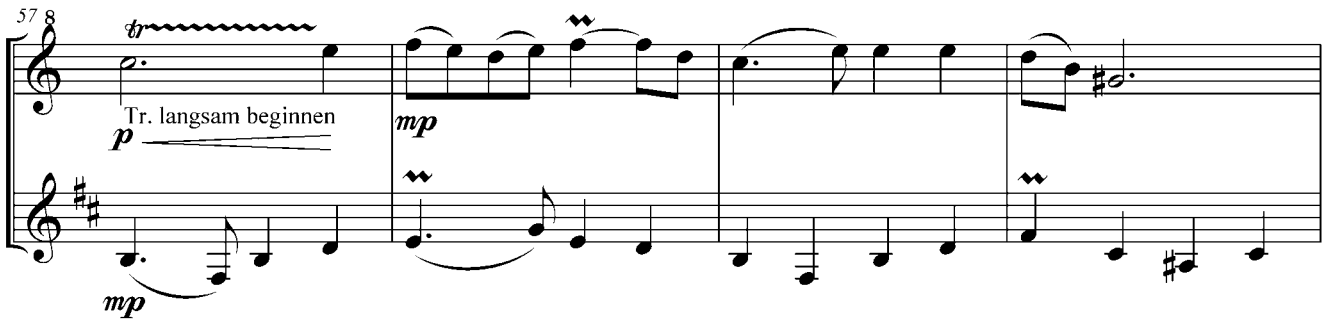
56 8 *wie man dir*

## Moderato-cantabile

57 8

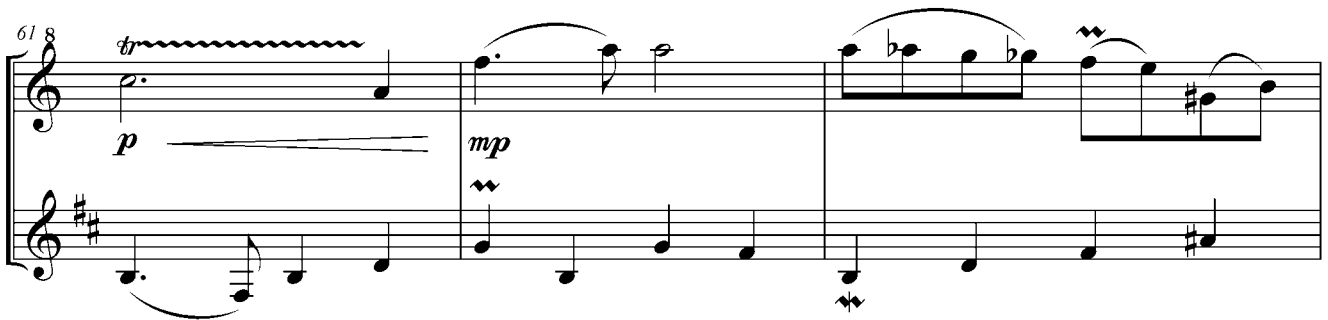
*tr* 

*p* Tr. langsam beginnen *mp*



61 8

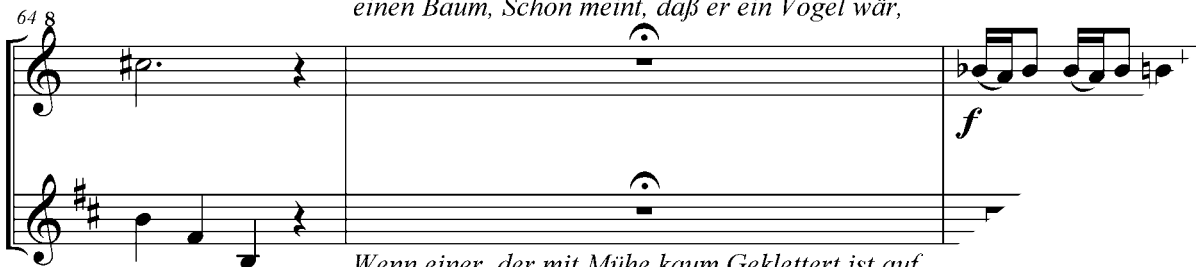
*p* *mp*



Wenn einer, der mit Mühe kaum Geklettert ist auf  
einen Baum, Schon meint, daß er ein Vogel wär,

64 8

*f*



Wenn einer, der mit Mühe kaum Geklettert ist auf  
einen Baum, Schon meint, daß er ein Vogel wär

67 8

So irrt sich de



70 8

1



## **Fink und Frosch**

Im Apfelbaume pfeift der Fink  
Sein: pinkepink!  
Ein Laubfrosch klettert mühsam nach  
Bis auf des Baumes Blätterdach  
Und bläht sich auf und quackt: „Ja ja!  
Herr Nachbar, ick bin och noch da!“

Und wie der Vogel frisch und süß  
Sein Frühlingslied erklingen ließ,  
Gleich muß der Frosch in rauhen Tönen  
Den Schusterbaß dazwischen dröhnen.

„Juchheija heija!“ spricht der Fink.  
„Fort flieg ich flink!“  
Und schwingt sich in die Lüfte hoch.

„Wat!“ ruft der Frosch, „Dat kann ick och!“  
Macht einen ungeschickten Satz,  
Fällt auf den harten Gartenplatz,  
Ist platt, wie man die Kuchen backt,  
Und hat für ewig ausgequackt.

Wenn einer, der mit Mühe kaum  
Geklettert ist auf einen Baum,  
Schon meint, daß er ein Vogel wär,  
So irrt sich der.